

新世纪 大学英汉翻译教程

毛荣贵 编著

ENGLISH - CHINESE

汉

英

NG ISH

上海交通大学出版社

上海交通大学“九五”重点教材

新世纪大学英汉翻译教程

毛荣贵 编著

上海交通大学出版社

内容提要

本书是上海交通大学重点教材之一,是《新世纪大学汉英翻译教程》的姊妹篇。作者集多年教学经验和翻译实践成就此书,既有对翻译理论深入浅出的讲解,又有对大量典型的译例的剖析,涵盖文学作品、科技文章及应用文等多种文体的翻译,具有较强的学术性和实用性。

本书共分六章四十四节,每节后设有翻译练习并附有参考译文,既可作为高校英语专业教材,也可作为翻译爱好者和工作者提供参考借鉴。

图书在版编目(CIP)数据

新世纪大学英汉翻译教程/毛荣贵编著. —上海:上海交通大学出版社,2002

ISBN 7-313-03114-9

I. 新… II. 毛… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035306 号

新世纪大学英汉翻译教程

毛荣贵 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

上海交通大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

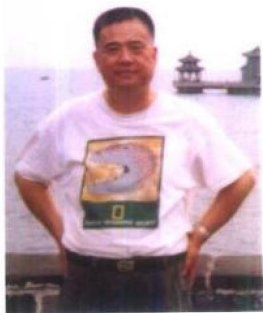
开本:880mm×1230mm 1/32 印张:15.5 字数:444 千字

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

印数:1~1050

ISBN 7-313-03114-9/H·612 定价:22.00 元

版权所有 侵权必究



毛荣贵

上海交通大学外国语学院英语系教授
《科技英语学习》(月刊)主编

主要著述包括:

- 《英语记趣》(台湾版)
- 《英语幽默语言赏析》
- 《英语写作纵横谈》
- 《中国大学生英语作文评改》
- 《当代美国短文赏读》(丛书)(7册)
- 《科技英语学习丛书》(6册)
- 《网上英语短文》(丛书)(3册)
- 《夫妇们》(John Updike)(译作)
- 《问答美国》(丛书)(2册)
- 《我最喜爱的一段英文》
- 《英汉翻译技巧新编》
- 《大学英语四六级综合阅读成功教程》(4册)
- 《体裁阅读写作训练教程》(4册)
- 《英语茶座》(丛书)(4册)
- 《网际科普英语》(对照阅读本)(2册)
- 《21世纪英汉小词典》
- 《新英汉词典》(世纪版)(修订者之一)

前 言

我的老师、复旦大学杰出教授陆谷孙曾为《英译汉技巧新编》一书写了序言。全文如下：

记得曾引顾炎武语“人之患在好为人序”以自诫，为人作序的事确也金盆洗手久矣。无奈余生性软弱，柔从若轻蒲，根治疾患殊不易，就像历“八戒”而犹苦患烟瘾，经人缠邀，这不又乖乖提笔作序了？

不过，替毛荣贵同志这部《英译汉技巧新编》写篇短序，不能说是完全被动的“遵命文学”。我看作者数年如一日，在上海交通大学的《科技英语学习》月刊上，以“戎判”的谐音笔名，撰文挾要研讨英汉翻译问题，孜孜苦苦，确有剜肾之辛，感动之余，也自愿写几句话，以助文威。

毛荣贵和我都是复旦大学外文系的“产品”（我痴长数届），师长中颇有雅好译事者。如林同济、杨必等位先生。或许是时风使然，当年的译家多是严沧浪所谓“不涉理路，不落言筌”一类的实践家，译笔所至，英蕤窈窕，元气淋漓，但若被问及以何种理论指导实践，则往往语焉不详。杨必先生就说过，她译《名利场》并不需谙习任何理论，只靠文字功力和小说文学的修养，尤与一遍又一遍熟读《红楼梦》有关。传统这东西，往往是看不见摸不着的，却又确实存在，延绵不绝以相嬗于无穷。我本人当上教师以后，业余亦好翻译，而由于师长的言传身教，我也特别看重文字的修养和经验的积累，尝向我的学生进言：不译满一百万字最好勿轻言译事。毛荣贵老弟这本著作，确如他本人所言，是“翻译实践的产物”，是“翻译苦旅”的记录，是经验之谈，看来这也与他浸淫于母校的传统有

头。

尼采有语:宗师大弟子若背其师,渠也必自成大宗师也。按我的理解,这句话说出了传承与创新的关系。也正是这句话使我看好批评我经验主义倾向和治学方面其他缺点的弟子们。时下,关于建立翻译学这一独立学科(或至少是“亚科学”)的讨论很是活跃,命题繁多,智略深湛。不少有关中西译论比较互补和翻译多元研究(诸如翻译与文化研究、翻译与语言学、翻译与接受美学、翻译与解构主义)的危言耸论,都能迴脱蹊径之外,读来令人耳目一新,使我这样的工匠式译人也要从经验的堆砌中探出头来,呼吸一点清鲜。毛荣贵老弟显然也从形而上的研讨中获益不少,在本书中涉及译论问题多多,可见他是既浸淫于传统又有所超越的。

说到译学问题,学界似尚各存论派之町畦。有人认为作为我国文论组成部分之一的译论多呈感悟式的断想形态,倘与西方主流学术的科学体系和分析话语相比照,缺乏系统性,显见落后;但也有人认为妙远不测的散论正是中国译论的特色,自有其模糊之美,吾人完全可以建构有中国特色的译学,而不必尊扶若璧,皮附欧美论家。如何做到“爱而知其恶,恶而知其美”(胡适语),有无相生,长短相形,尚有待译界方家探索研讨,自非序跋之类的应酬文字所能述其详者,这篇小序也应该就此打住了。

我本人也为《英译汉技巧新编》写了前言,全文如下:

首先,本书是教学的产物。

1994年,本人受命担任上海交通大学英语系三年级的英汉翻译课程。当时,惟一可供选择的教材是《英汉翻译教程》。这是一部由教育部委托中国人民解放军外国语学院编写的我国高等院校通用翻译教材,1980年9月第一版,由上海外语教育出版社出版。它是教育部“钦定”教材,且编写人员都是

当时国内译界的知名教授。《英汉翻译教程》的面世,在当时功不可没,它既解了教学的燃眉之急,又为繁荣翻译的学术研究作出了贡献。

1980年,大劫初渡,春风始拂。

经过十年折腾,国内译界及其翻译教学园地的冰雪尚未尽消融,景色依然萧杀。《英汉翻译教程》的不足与疏漏在所难免。《英汉翻译教程》出版之日,就是面对各方批评之时。与《英汉翻译教程》“商榷”的文章连篇累牍,发表在各地刊物上的“商榷”文章的字数估计超过了《英汉翻译教程》(300千字)。当我走上上海交通大学英语系的翻译讲台的时候,已是90年代中期,此时的译界和翻译教学园地已经是冬去春来,百花斗妍。《英汉翻译教程》已难以登堂入室。

于是,我决定自编教材,边编边教,边教边编。

我毕业于复旦大学,“回炉”于杭州大学,前后当了8年大学生,而真正求学的时间仅4年耳(这是千载难逢的“文革”所造就的奇观)。这4年之中,我没有学过翻译。所以,我的“翻译”学历上分明写着两个字:自学。

自编自“演”,宛如摸着石头跋涉过河。个中甘苦,惟有自知。

在一年的时间里,我成了学校图书馆和上海图书馆座上客,徜徉书海,汗滴书桌。从 Eugene Nida、Noam Chomsky 到 Peter Newmark,从陆殿扬、陆谷孙到钱钟书。我与学生频频对话,征求对翻译课的教学意见,并对教案不断“微调”。

辛勤耕耘两载,枝头开始挂果。两届学生反映不错,踏实感衍生信心。1997年开始,我的教案经过加工后在《科技英语学习》(月刊)的“英汉翻译系列讲座”专栏上连载。不久,读者来信纷至沓来,掌声响起。1998年,《科技英语学习》向全国的读者作问卷调查,征求意见。83%的读者将“英汉翻译系列讲座”列为《科技英语学习》的“金牌/银牌”栏目。我的老师,复旦大学的杰出教授陆谷孙先生也对这个讲座投了赞成

票。

假如,我远离翻译课的讲台,也许就没有这本书,或者这本书就不是现在这个样子。

其次,本书是翻译实践的产物。

我国的文学家、教育家叶圣陶先生曾经鼓励语文老师亲自动手写文章,他把语文老师写文章生动地比作“下水”。同理,翻译老师也应“下水”,也得动动译笔。在执教翻译课的过程中,凡是要求学生翻译的内容,我都自己动手先译,反复雕琢,直到满意为止。

“下水”,一举数得。因为实践在先,上课时纵论横述,感觉“底气”足了;学生的佳译常令我双目一亮,慨叹之余,实实在在地尝到了“教学相长”的滋味。把学生的佳译和我的拙译在课堂上坦然推出,学生对我的敬意有增而无减。此外,此举给学生带来的心灵撞击也不可小视,它让学生的心里扬起学术进取的风帆。

一位目前在深圳当译员学生,工作成绩斐然。最近她在给我的 email 里还提及:当年我在课堂上对她的“抬举”,令她在 interview 时“仪态自若”,更重要的是,她对翻译的兴趣被“点燃”后,“一发而不可收拾”。(引号里的话为来信引文。)

除了应对上课而伏案翻译之外,平日,我以躬耕于译苑为乐。1982年,我发表的处女作就是马克·吐温的短篇小说“The Story of a Bad Boy”的译文。

我珍惜全国各种英语学习期刊举办的翻译竞赛,二十多年来,我没有错过一次机会。名落孙山而从不言悔。竞赛揭晓,面对获奖译文,我如获至宝,孜孜研读,再取出自己的译文,苦寻舛误,推人及己,有如久旱而逢甘霖。榜上题名而不敢骄矜。从专家教授提供的“参考译文”中总可以发现自己的败笔,从而认识到一个真理:译文的优拙是相对而言的,世界上不存在 perfect 的译文。

最难忘,是翻译美国当代作家 John Updike 的长篇小说

Couples 的半年。当我拿到散发油墨清香的《夫妇们》(注:译本《夫妇们》由河南人民出版社于1999年10月出版)时,沉甸甸的感觉油然而生。

平日,凝视镜中白霜始现的两鬓,我呆想,其中一半大概是译 *Couples* 译出来的吧。回首那半年,余悸犹在。面对原文,头脑如何发愣,心里如何打颤,思路如何关闭……一切清晰如昨。

那半年,如在荆棘中前行,如在陡坡上攀援。我想,当年武松提着哨棒,独上景阳冈,心中早已设防:山上有“大虫”!而跋涉译林,你就没有这种心理准备:在你的译笔才“入港”,“译”锋甚健时,冷不防地从字里行间窜出一只吊睛白额的拦路虎!拦路虎名目可谓多矣:有语言的,有文化的,有背景知识的,有百科杂学的等等。冥思苦想也罢,穷查词典也罢,一概无济于事(当时尚无 email 可及时向美国友人请教)!

翻阅那半年的日记,但见一纸晦词涩句,忠实记录着翻译的无奈和苦涩。当然,其间闪烁翻译之乐,就性质而言,那仅属点缀。所幸的是,这本记录着翻译苦旅的本子,在后来的教学和成书时派了大用场,许多“话题”从中源源派生而来。

假如,我不执译笔,不在译林跋涉,也许就没有这本书,或者这本书就不是现在这个样子。

再次,本书是主编《科技英语学习》的产物。

作为主编,例行公事之一是每月须审读“对照读物”专栏的来稿。少则几篇,多则数十篇。对录用的稿件,还要用心润色修改。来稿中的佳译是一道风景,我成了第一个快乐的读者。但是,更多的时候是“为他人做嫁衣裳”,边读边改,边改边读,包装完毕,才能付印。记得有一位任翻译课的大学老师,寄来一篇译文,还打来电话。听话听音,从语音中我知道她对自己的翻译水平感觉良好。可是,当我“左顾右盼”,对照阅读之后,发现我的感觉并不那么良好。于是,动笔修改。修改完毕,我有感而发,乘兴写了一篇题为“翻译之水喻”的文

章。征得她的同意,此文作为“陪篇”,发表在当月的“英汉翻译系列讲座”。

1999年,为了纪念《科技英语学习》创刊20周年,在交大出版社的资助下,《科技英语学习》举办了一次全国性的英汉翻译竞赛。参赛者达949份。参赛者热情之高,态度之认真,译作之出色,大大出乎预料。我既是这次竞赛的主持之一,又是本次竞赛的一名学生。且不表从各位评委,特别是陆谷孙先生那里学到了多少,就是夜夜读稿,我也渐成“饱学之士”。

经过这次竞赛,我对目前全国大专院校学生(英语专业,或非英语专业的)的翻译水平有了一个鸟瞰。译林中奋发前行的莘莘学子,是译苑的未来。他们的成绩可喜可嘉,但是,如何把翻译真正当作一门艺术,在翻译的过程中不断地发现美,不断地创造美,这是一个目前大学翻译教学、翻译研究如何上层次的课题,一个亟待正视,应该解决的课题。

1999年的翻译竞赛后,翻译美学的问题便萦绕于怀,挥之不去。在“英汉翻译系列讲座”的最末两讲,我一抒胸臆,发表了“翻译美学之思考”,作为这个延续了4个年头的讲座的“收场篇”。

假如,我没有担任《科技英语学习》主编的经历,也许就没有这本书,或者这本书就不是现在这个样子。

四年努力,一朝见书。内心除了欣忭之外,似乎更多的是惶惑,有如当年初入翻译课堂一般。限于本人的水平,书中的舛误一定不少。“英汉翻译系列讲座”结集出版,旨在译界抛砖引玉,真诚地希望读者指正、赐教。

该书四年(1996~1999)写成。2001年2月由北京外文出版社出版,书名是《英译汉技巧新编》。

尔后,该书有幸由上海交通大学资助修订再版并被评选为“上海交通大学九五重点教材”。修订再版之前,笔者广邀国内译界的知名教授学者,请他们对《英译汉技巧新编》一书的修订发表意见,他们是:

- 杨自俭 青岛海洋大学外国语学院教授
陈德彰 北京外国语大学英语系教授
郭建中 浙江大学外国语学院英语系教授
方梦之 上海大学外国语学院英语系教授
陈宏薇 华中师范大学英语系教授
穆 雷 海南大学英语系教授
周国强 上海交通大学外国语学院英语系教授
朱柏良 上海师范大学英语系教授
张径浩 上海理工大学英语系教授
邵志洪 华东理工大学英语系教授
黄关福 复旦大学外文系教授
毛华奋 浙江台州学院英语系教授
范武邱 中南大学外国语学院英语系副教授
王树槐 华中科技大学英语系讲师

他们认为,《英译汉技巧新编》是我国一部别具特色的英译汉成功专著。同时,也对该书提出了不少建设性的意见。认真研究了他们的意见之后,笔者“赤膊上阵”于2001年暑假,挥汗端坐于书房,频击键盘,速移鼠标,对原书稿动“大手术”。于2002年寒假又增写了有关章节,并对全书作文字校正。前后补原书之不足共计增写了九讲。它们是:

1. 翻译最难是口吻
2. 翻译的本质
3. 翻译的标准
4. 长句的翻译
5. 学习翻译的一种有效方法
6. 英汉十大差异
7. 小小标点 不可小视
8. 以“模糊”求精确
9. 语篇与翻译

经一年多的修订,本教材更加贴近目前译界的现状,更加直面英译汉教学的实际。

成书之初,笔者曾小有野心:让她成为建国以来最优秀的英译汉教材之一。

荷残菊黄时节,“丑媳妇”终于梳妆打扮完毕,将见“公婆”。此刻,笔者心底泛起的并非喜悦的涟漪,却抖出几分惶惑的细浪。当初“野心”已不见踪影。我战战兢兢地想:人们将如何看待修订后的《新世纪大学英汉翻译教程》呢?

请诸位多提意见。或发 email,或写信。(信寄:200230 上海交通大学外国语学院英语系)

本书一共六章,四十四节。其内容由浅入深地排列,可供一学年使用。教师可根据教学实际,对讲授内容作循序遴选。考虑到培养大学生的自学能力及赏析能力,本书特设第五单元,其中七节讲授的翻译技巧均来自短文的翻译,其原文和译文均附在该节后。通过原文和译文的对照阅读,读者更加直观地去体味英译汉技巧,领略英译汉的风致。

每节后的翻译练习基本上结合了该节的内容,教师可以选用,也可以自编。

毛荣贵

2002年2月

于上海交大东川花苑

目 录

第一章 翻译鸟瞰	1
第一节 翻译溯源	3
第二节 翻译的本质	7
第三节 翻译的标准	12
第四节 翻译面面观	23
第五节 翻译必有“失”	30
第六节 失于此而得于彼	39
第二章 译思纵横	47
第一节 翻译与逻辑	49
第二节 翻译与联想	57
第三节 翻译与语法	72
第四节 翻译与语体	79
第五节 翻译与语篇	85
第三章 英汉殊异	103
第一节 英汉十大差异	105
第二节 形合与意合	121
第三节 词序与语序	134
第四节 谈被动语态	142
第五节 代词的困惑	149
第六节 Connotation 的翻译	159
第七节 Neologisms 的翻译	171

第四章 译技切磋	179
第一节 翻译与词典	181
第二节 该直译时就直译	193
第三节 长句的翻译	202
第四节 以“模糊”求精确	211
第五节 落笔知轻重 译文讲分寸	219
第六节 翻译最难是口吻	229
第七节 “夹生饭”析	236
第八节 英语幽默语言的翻译	245
第九节 小小标点 不可小视	255
第十节 科技翻译,你的颜色是什么?	264
第五章 译途心得	281
第一节 “临门一脚”话翻译	283
第二节 翻译之水喻	290
第三节 看人“翻译”不吃力	306
第四节 翻译犹如“蚕吐丝”	320
第五节 从“仰而望山,俯而听泉”说开去	335
第六节 学习翻译的一种有效方法	352
第六章 译途求索	363
第一节 翻译与形象思维	365
第二节 翻译与灵感思维	374
第三节 英语修辞的类别	382
第四节 英语修辞的理解	390
第五节 英语修辞的翻译	397
第六节 翻译中的文化冲击	406
第七节 思维是语言的脊梁(上)	420
第八节 思维是语言的脊梁(下)	426

第九节 翻译美学之思考(上).....	436
第十节 翻译美学之思考(下).....	447
参考译文	458

翻译鸟瞰

第一章

第一节	翻译溯源
第二节	翻译的本质
第三节	翻译的标准
第四节	翻译面面观
第五节	翻译必有“失”
第六节	失于此而得于彼